

# Table des matières et résumés

## *Table of contents and Abstracts*

Introduction.....	5
-------------------	---

Les batailles de Megiddo du roi Touthmosis III et du général Allenby .....	9
Questions d'itinéraires	

Marianne Michel, *Université catholique de Louvain*

RÉSUMÉ. — Si les batailles de Touthmosis III ne font pas l'objet de scènes figurées, les murs de Karnak présentent un véritable rapport militaire, et la campagne de l'an 23, dont l'objectif est de prendre la ville de Megiddo, y est particulièrement décrite dans le détail. Il est intéressant de réexaminer ce texte à l'aide de la traduction proposée par Redford et de comparer les itinéraires mentionnés avec ceux empruntés par la force expéditionnaire égyptienne (EEF) commandée par le général Allenby durant la campagne de Palestine de la Première guerre mondiale.

ABSTRACT. — *If the battles of Tuthmosis III are not represented with figurative scenes, the walls of Karnak offer a real military report and the campaign of the year 23, aiming at taking hold of the city of Megiddo, is particularly well described with many details. It is interesting to reconsider this text using the translation suggested by Redford and to compare the routes mentioned with those used by the Egyptian Expeditionary Force (EEF) commanded by General Allenby during the Palestine campaign of World War I.*

Megiddo dans la Bible. Mille ans d'histoire, de Josué à l'Apocalypse .....	43
--	----

Jean-Claude Haelewyck, *Université catholique de Louvain*

RÉSUMÉ. — L'article analyse toutes les occurrences de Megiddo dans la Bible (Ancien et Nouveau Testament). Chaque mention est replacée dans son contexte. Sont ainsi parcourus mille ans d'histoire, depuis la conquête de Canaan jusqu'au livre de l'Apocalypse.

ABSTRACT. — *The article analyzes all occurrences of Megiddo in the Bible (Ancient and New Testament). Each mention is placed in context. A journey through thousand years of history, from the conquest of Canaan to the book of Revelation.*

Operational bases. Gaza and Beth Shan .....	63
---	----

Anthony Spalinger, *University of Auckland*

RÉSUMÉ. — Utilisant le concept de « théâtre des opérations », cette étude tente d'examiner la signification de Gaza durant le Nouvel Empire, avec un accent spécial mis sur le contraste entre la XVIII<sup>e</sup> dynastie et l'époque ramesside. Ce terme militaire est d'une importance particulière puisqu'il peut être appli-

qué avec succès au développement de cités-clés (ou localités) à certains moments de l'histoire. Au cours du temps, les théâtres des opérations changent et peuvent disparaître.

ABSTRACT. — *Using the concept of an «operational theater,» this study attempts to investigate the significance of Gaza during the New Kingdom with special contrast emphasised between Dynasty XVIII and the later Ramesside Epoch. This military term is of particular importance as it can be applied successfully to the development of key cities (or localities) at certain points of time. Over the course of years, operational theatres alter and can disappear.*

## La bataille de Qadech de Ramsès II. Les *n'arin*, *sekou tepy* ..... 81 et questions d'itinéraires

Claude Obsomer, *Université catholique de Louvain*

RÉSUMÉ. — L'arrivée de la troupe des *n'arin* le jour de la bataille de Qadech a permis à Ramsès II de renverser à son avantage une situation compromise par l'attaque imprévue des chars hittites. Cette étude examine les nombreuses opinions émises depuis plus d'un siècle sur l'identité de cette troupe et l'itinéraire qu'elle a suivi pour arriver en temps opportun au secours du camp établi par la division d'Amon. Il en résulte que cette troupe égyptienne venant de la côte de l'Amourrou avait été installée là au terme de la campagne de l'an 4 de Ramsès II, en soutien du roi local Bentéshina, et que Ramsès avait décidé de réunir ses forces dans la plaine à l'ouest de Qadech avant son offensive contre la ville. Mais la présence des Hittites et de leurs alliés à Qadech et à Qadech l'Ancienne (Sefinet Nouh) a perturbé ses plans. Cette étude propose une analyse détaillée de la légende R 11, dont les lacunes sont restaurées, ainsi que du passage du *Poème* mentionnant le *sekou tepy* (P 63-64), qui vise clairement le détachement de la troupe (des *n'arin*) lors de la campagne précédente. Les itinéraires aller et retour des troupes égyptiennes sont reprecisés, en éclairant la mention du bois de Rbwi de la légende R 11, qui ne désigne rien d'autre que la région de Laboué à une quarantaine de km au sud de Qadech. Au niveau des sources cunéiformes, la mention des trois armées de Ramsès II dans la tablette KBo I 15+19(+)+22 est expliquée : il s'agit (1) de la troupe des *n'arin*, (2) des divisions d'Amon et de Rê, (3) des divisions de Ptah et de Seth. En ce qui concerne les opérations décrites dans la « Lettre du Général » découverte à Ougarit, elles ne concernent pas la campagne de l'an 5, mais celle de l'an 4, lorsque Ramsès II alla en Amourrou libérer Bentéshina de l'emprise temporaire d'Ougarit sur la plaine d'Akkar.

ABSTRACT. — *This study proposes a detailed analysis of the caption R 11, the lacunae of which are restored, as well as of the passage of the Poem mentioning the *seku tepy* (P 63-64), which clearly concerns the detachment of the (*N'arin*) troop during the previous campaign. Routes of the Egyptian troops to and from Kadesh are clarified, by highlighting the mention of the wood of Rbwi in caption R 11, which clearly points to the region of Laboué about forty km to the South of Kadesh. As regards the cuneiform sources, the mention of Ramesses' three armies on tablet KBo I 15+19 (+) 22 is explained: they are (1) the *N'arin* troop, (2) the divisions of Amon and Rê, (3) the divisions of Ptah and Seth. As regards the operations mentioned by the "Lettre du Général" from Ugarit, they do not concern the campaign of year 5, but that*

*of year 4, when Ramesses II went to Amurru to free Benteshina from the temporary occupation of Ugarit on the plain of Akkar.*

**Les campagnes militaires de Ramsès III à Médinet Habou. ....171**  
**Entre vérité et propagande**

Camille Simon, *Université catholique de Louvain*

RESUMÉ. — Les murs extérieurs du temple de Médinet Habou et ceux des deux premières cours sont ornés de scènes à caractère militaire. On décompte cinq campagnes militaires représentées sur les murs du temple : une en Nubie, une en Asie, deux contre les Libyens et une contre les Peuples de la mer. Certaines sont illustrées par des reliefs accompagnés d'une ou plusieurs inscriptions qui relatent les étapes importantes des combats alors que d'autres ne sont présentées que des reliefs. S'il est avéré que des scènes cultuelles ont été recopiées du Ramesseum, certains reliefs militaires ont également été recopiés de monuments de Séthi I<sup>er</sup> et Ramsès II. Si cette pratique est commune, elle met ici en doute l'historicité de certaines campagnes militaires.

ABSTRACT. — *The exterior walls of the Medinet Habou temple and the ones of the two first courses are decorated with scenes of a military nature. There are five military campaigns represented on the walls of the temple: one in Nubia, one in Asia, two against Libyans and one against the Sea People. Some are illustrated with reliefs that are accompanied by one or more inscriptions recounting the important steps of the fights, while others are only presented by reliefs. If it has been proved that the cultic scenes have been copied from the Ramesseum, some of the military reliefs have also been copied from monuments of Seti I and Ramesses II. If this is a common practice, it brings here doubts about the historicity of some of the military campaigns.*

**Les Peuples de la Mer d'après une lecture archéologique des reliefs .....195**  
**de Médinet Habou**

Jacques Vanschoonwinkel, *Université de Nice-Sophia Antipolis*

RESUMÉ. — Malgré les avancées de la recherche historique, parler des Peuples de la Mer reste une entreprise délicate. Les textes livrent peu d'indices pertinents sur leur provenance. Une catégorie de témoignages peut toutefois apporter des indications sur leurs affinités culturelles. Il s'agit de l'équipement dont les Peuples de la Mer faisaient usage. Cet article étudie leurs armes, navires, chars, etc., dans les témoignages iconographiques des reliefs du temple funéraire de Ramsès III à Médinet Habou.

ABSTRACT. — *Despite the progress of historical research, speaking about the Sea Peoples is a delicate undertaking. Texts deliver few relevant indications on their origin. A category of testimonies can however bring indications on their cultural affinities. This is the equipment that the Sea Peoples were using. This paper examines their weapons, ships, chariots, etc., in the iconographic testimonies of the reliefs of the mortuary temple of Ramesses III at Medinet Habou.*

**Pianchy/Piye. Between Two Worlds** ..... 235

Anthony Spalinger, *University of Auckland*

RÉSUMÉ. — Cet article constitue une étude préliminaire traitant d'une série d'aspects présents dans la grande stèle de Piye au Gebel Barkal. Les points suivants sont particulièrement mis en évidence : le fait que le texte s'appuie sur des formats narratifs plus anciens, qui ne renvoient pas particulièrement au Nouvel Empire, les attitudes « non-égyptiennes » du monarque koushite, l'absence de listes de butin. Particulièrement importante est la conception de soi de Piye lui-même, une étude qui demande une comparaison avec l'idéologie égyptienne, à la place d'une position plus contrastée.

ABSTRACT. — *This is a preliminary study which deals with a series of aspects presented in Piye's great stela at Gebel Barkal. Of particular importance are the following: the text's reliance upon older narrative formats which do not particularly reflect the New Kingdom; the «non-Egyptian» attitudes of the Kushite monarch; the absence of booty lists. Of particular importance is the self-conception of Piye himself, a study that demands a comparison with Egyptian ideology instead of a mere contrastive position.*

**La campagne nubienne de Psammétique II** ..... 275

Alice Coyette, *Université catholique de Louvain*

RÉSUMÉ. — En 593 av. J.-C., Psammétique II (595-589 av. J.-C.) mène une importante campagne militaire contre le royaume koushite. Cette expédition militaire est la mieux connue des guerres de la XXVI<sup>e</sup> dynastie : elle est ainsi évoquée sur plusieurs stèles officielles égyptiennes, mais également par des graffiti laissés à Abou Simbel par des mercenaires cariens, grecs et phéniciens qui y participèrent. Ces renseignements nombreux et diversifiés permettent de mieux comprendre ce conflit, ses causes, son déroulement et ses conséquences. Mais ils permettent également de se faire une idée de la composition des armées égyptiennes à l'époque saïte, et notamment de se rendre compte de l'importance prise dès cette époque par les mercenaires grecs et proche-orientaux.

ABSTRACT. — *In 593 BC, Psammetichus II (595-589 BC) led an important military campaign against the Kushite kingdom. This military expedition is the best documented of all the wars of the XXVIth dynasty : thus it is mentioned on several official Egyptian stelae, but also in graffiti left at Abu Simbel by the Carian, Greek and Phoenician mercenaries who were part of it. This information, abundant and diverse, makes it possible to better understand this conflict, its causes, how it progressed and its consequences. Furthermore, it makes it possible to get an idea of the composition of the Egyptian armies during the Saite period, and in particular to understand the importance of Greek and Near-East mercenaries from that periode of time.*

**Index | Indexes** ..... 295

**Table des matières et résumés | Table of Contents and Abstracts** ..... 297